

英語口語一日一題

Conversational
English 365

贈書

李建夫 譚載喜 編著



商務印書館

英語口語一日一題
Conversational English 365



李達夫、譚載喜

堅

出版：商務印書館（香港）有限公司

香港鰗魚涌芬尼街2號D僑英大廈

印刷：美雅印刷製本有限公司

九龍官塘榮業街6號海濱工業大廈4樓A

版次：1996年9月第1版第1次印刷

©1996 商務印書館（香港）有限公司

ISBN 962 07 1201 3

Printed in Hong Kong

前 言

《英語口語一日一題》是按照語言交際功能理論進行編寫的，強調句子的交際性與實用性。利用漢英語對照的形式也體現了這一原則，漢語句子與英語句子在字面上未必完全等同，但它們的交際功能是一致的。兩種句子在各自的語言中均為地道表達形式。內容的編排以日曆為綫索，一日一題，涉及日常生活、工作、旅遊、娛樂、商務等方面366個話題。題題各異而又相互連貫，難易適中，趣味盎然。

內容新穎是本書的特點，目的在於密切結合九十年代的實際生活與英語發展動態，所收錄的句子既表達了當今年代的許多熱門話題，如商貿、旅遊等，又體現了現代語言的最新發展動態。

本書的另一特點，是把話題與日曆有機地結合在一起，中英文化中的重要節日即成為當天的話題。這樣結合實際，形象生動，便於掌握。

全書分366篇，各篇均分為兩部分，即正文和說明。正文採用漢英對照形式，有句子也有對話；說明部分主要針對漢英語對比中的語言與文化難點或特點加以解釋，並提供更多相關及同義詞句。

本書適應於英語初中級水平讀者，既適合在職人士自學進修交際英語之用，也方便學生用作自學課本或中學作為英語教材。

本書第1月至第8月各篇以及全部練習題和參考答案均由李建夫編寫，第9月至第12月內容由譚載喜編寫。

目 錄

前 言 :	i
第 1 月 : 問候祝願 生活起居	
客氣應對 致謝道歉	1
練習 參考答案	31
第 2 月 : 談論天氣 禮節風俗	
送禮受禮 打探詢問	35
練習 參考答案	63
第 3 月 : 結交朋友 迎送客人	
購物逛街 酒樓飲宴	67
練習 參考答案	96
第 4 月 : 久別重逢 男女約會	
安排約見 洽談業務	101
練習 參考答案	128
第 5 月 : 發展商貿 銷售租賃	
退換商品 催款索賠	133
練習 參考答案	161
第 6 月 : 求職應聘 計劃決定	
建議討論 批評稱許	165
練習 參考答案	193

第 7 月：	旅遊觀光 訂房訂票	
	搭機乘車 簽證護照	197
	練習 參考答案	225
第 8 月：	邊檢海關 入住酒店	
	求助警察 保險服務	229
	練習 參考答案	256
第 9 月：	接聽電話 郵政電報	
	銀行存取 信用消費	261
	練習 參考答案	288
第 10 月：	看病就醫 探視病人	
	理髮美容 電器維修	293
	練習 參考答案	321
第 11 月：	衛生環境 治安交通	
	時事時局 報刊雜誌	325
	練習 參考答案	355
第 12 月：	語言溝通 體育運動	
	文藝娛樂 喜慶聚會	359
	練習 參考答案	389
附 錄：	1996 年中西節日漢英對照一覽	393

第一月

問候祝願
客氣應對

生活起居
致謝道歉

第 1 天

1. 新年快樂！

Happy New Year !

2. 祝您新年愉快！

I wish you a very happy new year !

3. 祝您新年萬事如意！

The best of luck to you in the new year !

說明：

- (1) “新年快樂！”、“新年愉快！”、“元旦快樂！”等等，在英語中都可以說成“Happy New Year to you!”，其中“to you”可以省去不說。
 - (2) “祝您新年愉快！”的英語對應語中一般必須加上主語“I / We (wish you a very happy new year)”。
 - (3) “祝您新年萬事如意！”與“The best of luck (或 Good luck) to you in the new year!”在字面上並不完全相等，但二者在交際功能上是一致的。
-

第 2 天

1. 請向各位問好。

Please send my best wishes to everyone.

2. 請代我問候你的家人。

Please remember me to your family.

3. 你近來好嗎？

How are you getting on?

說明：

- (1) 第 1 句在英語裏還可以說 “Please send my (best/ warmest / kindest) regards to...” 等等。
 - (2) 第 2 句 “...remember me to...” 是一個表示問候的固定說法，口語中還可以說成 “Please say hello to ...”。
 - (3) 第 3 句 “How are you getting on?” 以及 “How are you getting along?”、“How are you?”、“How are things with you?” 等是見面打招呼時常用的問候語，回答時可以說 “Very well, thank you.” 或 “Fine, thanks. And you?” 等。
-

第 3 天

1. 祝賀新婚！

Congratulations on your marriage!

2. 祝新婚愉快！

Enjoy your honeymoon!

3. 你們真是幸福的一對。

You are a lucky couple.

4. 祝你們白頭偕老！

May you both be happy!

說明：

- (1) “新婚”在此不可死譯成“new marriage”，英語的“new marriage”實指“新的一次婚姻”，即“再婚”。
 - (2) “祝新婚愉快”的英語對應語則是“Enjoy your honeymoon!”（蜜月愉快），而不是字面與之對等的“I wish you a happy marriage!”（此句在英語中實指“祝你婚姻美滿”）。
 - (3) 漢語說“幸福的一對”，英語雖然也說“a happy couple”，但更習慣於說“a lucky couple”（幸運的一對）。
 - (4) 英美人沒有“白頭偕老”一說，因此第4句要靈活處理成“May you both be happy!”等形式才符合英語表達習慣。
-

第 4 天

1. 祝賀您大學畢業！

Congratulations on your graduation!

2. 恭喜您榮升！

Congratulations to you on your promotion!

3. 請接受我們衷心的祝賀！

Please accept our heartiest congratulations!

說明：

- (1) “祝賀”一詞的英語對應語“Congratulations!” 必須是複數，不可用單數；與“Congratulations”搭配使用的詞語是“to someone”，“on something”。
 - (2) “祝賀您”、“恭喜您”等等用英語講都是“Congratulations (to you)！”
 - (3) 英語的“graduation”一般是指“大學畢業”，故英語中可不必再加“(graduation) from university”。
-

第 5 天

1. 生日快樂！

Happy birthday!

2. 祝您生日快樂！

I wish you a very happy birthday!

3. 祝您長壽！

Many happy returns of the day!

說明：

- (1) “Happy birthday”後面可以加“to you”，如對小孩說話則可加上名字，如“Happy birthday to Robert!”（祝羅伯特生日快樂）。
- (2) 請注意第3句中英漢語在字面上的差異：英語中一般不直說“(I wish you) a long life/longevity”；英語的“Many happy returns of the day!”是一固定說法，其交際意義與漢

語的“(祝某人)長壽”完全等同。此外，句尾的“of the day”可以省略不說。

第 6 天

1. 願您找到一份稱心如意的工作！

May you find a good job!

2. 謹祝您在新的工作崗位上萬事如意！

I wish you every success at your new post!

3. 我們為您在工作中取得如此大的成就而感到高興。

We are so proud of the great achievements you have made in your work.

說明：

- (1) 第 1 句中英語的“may”是一個情態詞，表示“希望”、“祝願”之意；又如：“May you succeed!”(祝您成功)。
 - (2) 第 3 句中“感到高興”的英語對應語用“We are proud of ...”(我們……引以為榮)比“We are glad/pleased/delighted...”更為地道，儘管“proud”一詞的字面意義是“驕傲、自豪”，而不是“高興”。
-

第 7 天

1. 為您的新傑作乾杯！

Here's to your new masterpiece!

2. 為新郎、新娘乾杯！

Here's to the bride and bridegroom!

3. 我提議為我們雙方的精誠合作乾杯！

Allow me to propose a toast to the most sincere cooperation between us.

說明：

- (1) 英語中，祝酒的表達形式可以是“Here's to ...”，也可以省去“Here's”，只說“To...”，如“To your health!”（為您的健康乾杯！）、“To our friendship!”（為我們的友誼乾杯！）或者說“This is a toast to ...”、“Let's drink a toast to ...”等等。
- (2) “乾杯！”的英語對應語主要有“Cheers!”和“Bottoms up!”在這二種說法中“Cheers!”最常用，適合於各種場合；而“Bottoms up!”則一般只用於非正式場合。
- (3) 第3句中“新郎、新娘”在英語中的語序為“bride and bridegroom”，而不可說成“bridegroom and bride”，正如“ladies and gentlemen”（女士們、先生們）的語序不可顛倒為“gentlemen and ladies”。

第 8 天

1. 快起牀吧，不然，你上班會遲到的。

Get up immediately or you'll be late for work.

2. 我已經起牀半個多小時了。

I've been up for more than half an hour.

3. 我剛剛醒來，一點也不知道天已這麼晚了。

I've only just woken up. I had no idea it was so late.

說明：

- (1) 第 1 句中的“or”是個連詞，常和“else”連用，表示“否則”、“不然”之意；又如：“Turn off the oven or (else) your cake will burn.”（關掉烤爐，否則你的餅會烤焦了）。
- (2) 英語中表示“某某人起了牀”，可以有多種表達形式，如“*He has got up.*”，“*He is already up.*”，“*He has got out of bed.*”，等等。
- (3) “*I have/had no idea.*”是一個很常用的表達形式，意為“我不知道”，相當於“*I don't/didn't know.*”，後面可斷句，也可再跟一個從句。
-

第 9 天

1. 我喜歡用冷水洗臉，不必開熱水器。

I like to wash my face with cold water. So you don't need to turn on the water-heater.

2. 我要半小時以後才能梳洗完畢。

I shan't be ready for half an hour yet.

3. 請等等我，我得先方便一下才出門。

Please wait for me. I need to use the washroom before I go.

說明：

- (1) “turn on” 表示“開”，“turn off” 表示“關”，如“turn on/off the light, heater, oven, radio, TV, CD-player, etc.”（開/關燈、熱水器、烤爐、收音機、電視機、影碟或唱碟機，等等）；但表示“開/關門、窗、箱、瓶”等意思時，則必須用“open/close”。
- (2) “梳洗完畢”在漢語裏是用“梳”和“洗”二個具體動作表示“漱口、刷牙、洗臉、梳妝打扮”等整體概念，而在英語裏表示這一整體概念時，習慣上不會說“combing and washing”，除非一定要強調“梳”和“洗”二個具體動作。
- (3) “方便一下”是“上廁所”的委婉語，英語裏也有類似的委婉表達法，如“Excuse me a minute.”、“Will you excuse me?”、“I want to use the bathroom/restroom/gents/ladies”等等。

第 10 天

1. 你們通常什麼時候吃早飯？
What time do you usually have breakfast?
2. 我現在實在太忙，隨便找個地方吃點東西算了吧。
I'm busy right now; let's just have a light meal somewhere.
3. 晚飯後，談判將繼續進行。
We'll continue our negotiation after dinner.

說明：

- (1) 第 1 句的 “What time” 之前本應有一介詞 “at”，但口語中經常省去不用；問什麼時候（做什麼事），通常可以說 “When do you ...?”
 - (2) “隨便吃點東西” 與 “have a light meal” 或 “have something light” 在字面上有所不同，但二者在各自語言中都是地道的說法，其交際功能對等。
 - (3) “晚飯” 在英語中常見的對等語有 “dinner” 和 “supper” 二種，前者指比較正規的晚餐或一日的正餐，後者指便餐。另，早餐為 “breakfast”，午餐為 “lunch”，早午餐混合一同吃的為 “brunch”。
-

第 11 天

1. 你上班是乘地鐵，還是公共汽車？

Do you go to work by the underground train or by bus?

2. 我總是在上班的路上去加油站加油。

I always drive to the petrol station to refill my car on my way to work.

3. 政府正在向各公司推薦彈性辦公時間的計劃，以避免交通擁擠。

The government is recommending a staggered office hour scheme for companies to avoid traffic jams.

說明：

- (1) 英語裏表示“地鐵”除了“the underground”，還可以用“the subway”，“the tube”，“the Metro”等等。
- (2) “加油站”的英語對應語除“petrol station”以外，還可用“gas station”，“refilling station”，“filling station”，“service station”等等。
-

第 12 天

1. 你該上學去了。

It's time you went to school.